

## Vesper der Liebe am Ostersonntag Пасхальная вечерня

Слава Святей, и Единосущней, и  
Животворящей, и Нераздельней  
Троице всегда, ныне и присно, и во  
веки веков.  
Аминь.

Ehre sei der heiligen und einwesentlichen  
und lebendig-machenden und  
untrennbaren Dreiheit, allezeit, jetzt und  
immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.  
Amen.

Христос воскрес из мертвых,  
смертию смерть поправ и сущим во  
гробех живот даровав. *(Трижды.)*

Christus ist auferstanden von den Toten,  
im Tode bezwang er den Tod, schenkt  
denen in den Gräbern das Leben!  
*(dreimal)*

**Да воскреснет Бог, и расточатся  
врази Его, и да бежат от Лица Его  
ненавидящие Его.  
Христос воскрес...**

**Gott erhebt Sich, Seine Feinde  
zerstieben und die Ihn hassen, fliehen  
vor Ihm.  
Christus ist auferstanden ...**

**Яко исчезает дым, да исчезнут,  
яко тает воск от лица огня.  
Христос воскрес...**

**Wie Rauch vor dem Wind verweht, wie  
Wachs vor dem Feuer zerschmilzt...  
Christus ist auferstanden ...**

**Тако да погибнут грешницы от  
Лица Божия, а праведницы да  
возвеселятся.  
Христос воскрес...**

**.... so verwehen die Frevler vor Gottes  
Ange-sicht, doch die Gerechten freuen  
sich.  
Christus ist auferstanden ...**

**Сей день, егже сотвори Господь,  
возрадуемся и возвеселимся в онь.  
Христос воскрес...**

**Dies ist der Tag, den der Herr gemacht  
hat; lasst uns frohlocken und uns  
seiner freuen!  
Christus ist auferstanden ...**

**Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу.  
Христос воскрес...**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist...  
Christus ist auferstanden ...**

**И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.  
Христос воскрес...**

**...jetzt und immerdar und in die  
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.  
Christus ist auferstanden...**

*Таже настоятель:* Христос  
воскресе из мертвых, смертию  
смерть поправ.

P Christus ist auferstanden von den  
Toten, im Tode bezwang er den Tod,

*И мы конец:* И сущим во гробех  
живот даровав.

A schenkt denen in den Gräbern das  
Leben!

## ЕКТЕНИЯ ВЕЛИКАЯ

Миром Господу помолимся.

Господи, помилуй.

О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся

О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

О господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или епископе) (имярек), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

О граде сем (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

## FRIEDENSEKTENIE

In Frieden lasset zum Herrn uns beten:

Kyrie eleison. (nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset zum Herrn uns beten.

Um den Frieden der ganzen Welt, die Standhaftigkeit der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasset zum Herrn uns beten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die hier mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht eintreten, lasset zum Herrn uns beten.

Für unseren Metropoliten N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, für den ganzen geistlichen Stand und für alles Volk lasset zum Herrn uns beten.

Für diese Stadt, für dieses Land, für die, welche es regieren, für jede Stadt und jedes Land und für die Gläubigen, die darin wohnen, lasset zum Herrn uns beten.

Um günstige Witterung, um gutes Gedeihen der Früchte der Erde und um friedliche Zeiten lasset zum Herrn uns beten.

Für die Reisenden, für die Kranken und Bedrängten, für die Gefangenen und um ihr Heil lasset zum Herrn uns beten.

Dass er uns erlöse von aller Trübsal, von Zorn, Gefahr und Not, lasset zum Herrn uns beten.

Stehe bei und errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, in deiner Gnade.

Пресвятую, пречистую,  
преблагословенную, славную  
Владычицу нашу Богородицу и  
Приснодеву Марию со всеми  
святыми помянувши, сами себе и  
друг друга, и весь живот наш  
Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Возглашение:** Яко подобает Тебе  
всякая слава, честь, и поклонение,  
Отцу, и Сыну, и Святому Духу,  
ныне и присно, и во веки веков

Аминь.

Unserer allheiligen, allreinen, über alles  
gesegneten und ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebäerin und immerwährenden  
Jungfrau Maria mit allen Heiligen  
gedenkend, lasset uns einer den anderen  
und uns selbst und unser ganzes Leben  
Christus, unserem Gott, befehlen:

Dir, o Herr.

Denn dir gebührt alle Herrlichkeit und Ehre  
und Anbetung, dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Amen.

## ГОСПОДИ ВОЗВÁХ

### глас 2

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя.  
/ Услыши мя, Господи. Господи,  
воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми  
гласу моления моего, / внегда  
воззвати ми к Тебе. / Услыши мя,  
Господи.

Да исправится молитва моя, / яко  
кадило пред Тобою, / воздеяние  
руку моею / – жертва вечерня. /  
Услыши мя, Господи.

### Стихиры воскресны глас 2

**Стих:** *Аще беззакония нáзриши,  
Гóсподи, Гóсподи, кто постоит?  
Яко у Тебé очищéние есть.*

Прéжде век от Отца рóждшемуся  
Бóжию Сло́ву, воплощшемуся от  
Дéвы Марии, приидите,  
поклонимся. Крест бо претерпéв,  
погребéнию предадéся, яко Сам

## LUZERNARIUMSPSALM

### 2. Ton

C (*Psalm 140*) Herr, ich rufe zu Dir, erhöre  
mich; erhöre mich o Herr. Herr, ich rufe zu  
Dir, erhöre mich. Vernimm die Stimme  
meines Flehens, wenn ich zu Dir rufe:  
erhöre mich, o Herr.

Lass mein Gebet aufsteigen wie Weihrauch  
vor Dein Angesicht; das Erheben meiner  
Hände nimm als Abendopfer: erhöre mich,  
o Herr.

### Stichiren im 2. Ton

**Vers:** *Wenn Du die Sünden anrechnest,  
Herr, o Herr, wer kann bestehen? Doch bei  
Dir ist Versöhnung.*

Kommt, lasset uns anbeten den vor aller  
Ewigkeit vom Vater gezeugten Gott, den  
aus der Jungfrau Maria fleischgewordenen  
Logos! Denn nachdem er das Kreuz  
erduldet, ward er dem Grabe übergeben,

восхотé, и воскрéсе из мёртвых,  
спасé мя заблуждающаго челове́ка.

wie er selbst gewollt. Und in seiner  
Auferstehung von den Toten erlöste er  
mich, den verlorenen Menschen.

**Стих:** *Имене ра́ди Твоего́ потерпéх  
Тя, Го́споди, потерпé ду́ша моя́ в  
сло́во Твоё, упова́ ду́ша моя́ на  
Го́спода.*

**Vers:** *Um Deines Namens willen harre ich  
auf Dich, o Herr. Meine Seele harret auf  
Dein Wort; es hofft meine Seele auf den  
Herrn.*

Христóс Спас наш, ёже на ны  
рукописа́ние пригвозди́в на Крестé  
загла́ди, и смёрную держа́ву  
упраздни́, поклоня́емся Егó  
триднёвному Воскресéнию.

Christus, unser Erretter, hat die  
Schuldschrift, die wider uns zeugte,  
angeheftet ans Kreuz und ausgelöscht sie  
und die Herrschaft des Todes vernichtet.  
Vor seiner Erweckung am dritten Tage  
fallen wir nieder.

(...)

(...)

### Слава: глас 2

Спаси́тельную песнь пою́ще, от уст  
возслéм. Прииди́те вси в дому́  
Госпо́днем припадéм, глаго́люще: на  
дрéве Распнýйся, и из мёртвых  
Воскреси́й, и Сый в нéдрах О́тчих,  
очи́сти грехи́ на́ша.

### Ehre... 2. Ton

Die Hymne der Errettung singend, lasst mit  
dem Munde einen Sang anstimmen uns.  
Wohlan, lasst uns alle zu Boden fallen im  
Hause des Herrn, sprechen lasst uns: Der  
du am Holze wurdest gekreuzigt und  
auferstandst von den Toten und wohnest  
im Schoße des Vaters, sei gnädig unseren  
Sünden.

### И ныне, глас 2 (Вход)

Прéйде сень за́ко́нная, благода́ти  
прише́дши, я́коже бо купина́ не  
сгара́ше опаля́ема, та́ко Де́ва родила́  
еси́ и Де́ва пребыла́ еси́. Вме́сто  
столпа́ о́гненнаго, пра́ведное возсия́  
Со́лнце, вме́сто Моисе́я, Христóс,  
Спасéние душ на́ших.

### jetzt ... 2. Ton (Einzug)

Vorübergang der Schatten des Gesetzes, als  
die Gnade kam. Denn wie der Dornbusch,  
da er doch brannte, nicht verbrannte, so  
gebarst du. Jungfrau, und bliebst Jungfrau.  
Statt der Feuersäule ging auf die Sonne der  
Gerechtigkeit. Statt Moses kam Christus,  
die Rettung unsrer Seelen.

Премудрость, прости.

**Weisheit! Stehet aufrecht!**

Свете тихий святы́я славы, /  
Безсмертнаго, Отца́ Небеснаго, /  
Святаго Блаженнаго, Иисусе  
Христе. / Пришедше на запад  
солнца, / видевши свет вечерний, /  
поем Отца, Сына и Святаго Духа,  
Бога. / Достоин еси во вся времена /

Sanftes Licht heiliger Herrlichkeit des  
unsterblichen Vaters, des himm-lischen,  
des heiligen, des seligen: Jesus Christus.  
Gekommen zum Sinken der Sonne  
schauen wir das Abendlicht und singen in  
Hymnen Gott, dem Vater, dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Würdig bist Du zu  
allen Zeiten mit geziemenden Stimmen

пет быти гласы преподобными, /  
Сыне Божий, живот даяй, / темже  
мір Тя славит.

gefeiert zu werden: Gottes Sohn,  
Lebensspender, Dich verherrlicht das All.

## ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ

## GROSSES PROKIMENON

### Глас 7

### 7. Ton

Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? Ты еси  
Бог творяй чудеса́.

Wer ist ein Gott, so groß wie unser Gott?  
Du allein bist der Gott, der Wunder tut.

**Стих:** Сказал еси в людех силу  
Твою́.

**Vers:** Du hast deine Macht den Völkern  
kundgetan. Erlöst hast du mit deinem Arm  
dein Volk.

**Стих:** И рех: ныне начах, сия  
измена десницы Вышняго.

**Vers:** Ich sprach: Nun habe ich den  
Anfang gemacht. Dies ist die Veränderung  
der Rechten des Höchsten.

**Стих:** Помянух дела Господня, яко  
помяну от начала чудеса́ Твоя́.

**Vers:** Ich denke an die Taten des Herrn, ich  
will denken an deine früheren Wunder.

**И наки:** Кто Бог вѣлий, яко Бог  
наш? Ты еси Бог творяй чудеса́.

## ЕВАНГЕЛИЕ

## EVANGELIUM

### Евангелие от Иоанна (20, 19 – 25)

### Lesung aus dem Evangelium nach Johannes (20,19-25)

Сущу позде в день той во еди́ну от  
суббо́т, и двѣрем затворѣнным,  
иде́же бяху ученицы́ Его́ со́брани,  
стра́ха ра́ди иудѣйска, при́иде Иису́с  
и ста посреде́, и глаго́ла им: мир  
вам. И си́е рек, показá им рúце и  
но́зе, и ре́бра Сво́я. Возра́довашася  
у́бо ученицы́, ви́девше Го́спода.

Am Abend dieses ersten Tages der Woche,  
als die Jünger aus Furcht vor den Juden die  
Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat  
in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei  
mit euch! Nach diesen Worten zeigte er  
ihnen seine Hände und seine Seite. Da  
freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn  
sahen.

Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам.  
Яко́же посла́ Мя Оте́ц, и Аз  
посыла́ю вы. И си́е рек, дúну и  
глаго́ла им: приимите́ Дух Свят.  
И́мже отпустите́ грехи́, отпу́стятся  
им, и и́мже держите́, держáтся.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede  
sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt  
hat, so sende ich euch. Nachdem er das  
gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach  
zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist!  
Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie  
vergeben; wem ihr die Vergebung  
verweigert, dem ist sie verweigert.

Фомá же, едѣн от обоюнадесяте, глаголемый Близнец, не бе ту с ними, егда прииде Исус. Глаголаху же ему друзии ученицы: видехом Господа. Он же рече им: аще не вижу на руку Его язвы гвоздинныя, и вложу перста моего в язвы гвоздинныя, и вложу руку мою в ребра Его, не иму веры.

**Слава Тебе, Господи, слава Тебе.**

Ектения сугубая

Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

**Лик:** Господи, помилуй.  
 Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.  
 Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй, **трижды**.  
 Еще молимся о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, **или епископе**) (**имярек**), и о всей во Христе братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй, **трижды**.  
 Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателях святого храма сего, и о всех преждепочивших отцах и братиях, zde лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй, **трижды**.

Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die Male der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in die Male der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

**Ehre sei dir, Herr, Ehre sei dir!**

**Fürbitten**

P Lasset uns alle sprechen aus ganzem Herzen und ganzem Geiste, lasset uns sagen:

C Kyrie eleison.  
 - Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich!

C Kyrie eleison.  
 - Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich!

C (nach jeder Bitte) Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

- Wir beten auch für unseren Metropolitan N., für unsere Bischöfe, für unsere Brüder die Priester, die Priestermönche, Diakone, Mönche und für alle unsere Brüder und Schwestern in Christus.

- Wir beten auch um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Rettung, Heimsuchung, Nachlass und Verzeihung der Sünden für die Knechte und Mägde Gottes, die Mitglieder und Vorsteher dieser Gemeinde, die Stifter und Wohltäter dieses Gotteshauses und für die, welche an diesem Orte wohnen und weilen.

- Wir beten auch für die seligen Stifter

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

**Лик:** Господи, помилуй, **трижды.** Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости

**Лик:** Господи, помилуй, **трижды.** **Возглашает священник:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

### Молитва

Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святой, просвети мя оправданием Твоим. Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

dieses Gotteshauses währenden Gedenkens, für die entschlafenen Knechte und Mägde Gottes, alle uns vorangegangenen Väter und Mütter, Brüder und Schwestern, die hier und allerorten im rechten Glauben ruhen.

- Wir beten auch für die, welche Früchte bringen und Gutes wirken in diesem heiligen und ehrwürdigen Gotteshaus, für alle, die sich um seine Zierde mühen und die da singen, und für das umstehende Volk, das auf dein großes und reiches Erbarmen harret.

Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

### Gebet

L Gewähre, Herr, diesen Abend uns sündlos zu bewahren. Gesegnet bist Du, Herr, Gott unserer Väter; und gelobt und verherrlicht ist Dein Name in Ewigkeit. Amen. Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, die wir Deiner harren. Gesegnet bist Du, Herr, lehre mich Deine Weisungen. Gesegnet bist Du, Gebieter, unterweise mich in Deinen Weisungen. Gesegnet bist Du, Heiliger, erleuchte mich durch Deine Weisungen. Herr, Dein Erbarmen bleibt in Ewigkeit; verachte nicht das Werk Deiner Hände.

Dir gebührt Preis, dir gebührt Lobgesang, Herrlichkeit gebührt dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

## Ектения просительная

Исполним вечернюю молитву нашу  
Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани  
нас, Боже, Твоею благодатию.

Господи, помилуй.

Вечера всего совершенна, святая,  
мирна и безгрешна у Господа  
просим.

**Лик:** Подай, Господи.

Ангела мирна, верна наставника,  
хранителя душ и телес наших у  
Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и  
прегрешений наших у Господа  
просим.

Подай, Господи.

Добрых и полезных душам нашим, и  
мира мірови у Господа просим.

Подай, Господи.

Прочее время живота нашего в мире  
и покаянии скончати у Господа  
просим.

Подай, Господи.

Христианския кончины живота  
нашего, безболезненны, непостыдны,  
мирны и добраго ответа на  
страшнем судищи Христове просим.

**Лик:** Подай, Господи.

Пресвятую, пречистую,  
преблагословенную, славную  
Владычицу нашу Богородицу и  
Приснодеву Марию со всеми  
святыми помянувшие, сами себе и  
друг друга, и весь живот наш  
Христу Богу предадим.

## Fürbitten

P Lasset uns das Abendgebet zum Herrn  
vollenden!

C Kyrie eleison.

- Stehe bei und errette, erbarme Dich und  
bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

C Kyrie eleison.

- Dass der ganze Abend vollkommen sei,  
heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset  
vom Herrn uns erlehen.

C *(nach jeder Bitte)* Gewähre, o Herr.

- Einen Engel des Friedens, einen treuen  
Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen  
und Leiber, lasset vom Herrn uns erlehen.

- Vergebung und Nachlass unserer Sünden  
und Verfehlungen lasset vom Herrn uns  
erlehen.

- Das Gute und Heilsame für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt lasset vom Herrn  
uns erlehen.

- Die verbleibende Zeit unseres Lebens in  
Frieden und Umkehr zu vollenden, lasset  
vom Herrn uns erlehen.

- Ein christliches, friedliches Ende unseres  
Lebens ohne Schmerz und Schande und  
ein gutes Bestehen vor dem  
furchterregenden Richterstuhl Christi lasset  
uns erlehen.

- Unserer allheiligen, allreinen, über alles  
gesegneten und ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebäerin und immerwährenden  
Jungfrau Maria mit allen Heiligen  
gedenkend, lasset uns einer den anderen  
und uns selbst und unser ganzes Leben  
Christus, unserem Gott, befehlen:



**Лик:** Тебе, Господи.

**И священник возглашает:** Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Священник:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Главы наша Господеви приклоним.

**Лик:** Тебе, Господи.

**:** Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

C Dir, o Herr.

P Denn ein guter und menschen-liebender Gott bist Du und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

C Amen.

P Friede allen.

C Und deinem Geiste.

P Beugen wir unsere Häupter vor dem Herrn.

C Vor Dir, o Herr.

P Denn die Herrschaft Deines Reiches ist gesegnet und verherrlicht, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

C Amen.

## НА СТИХОВНЕ

### Глас 2

Воскресение Твое, Христе Спаситель, просветило всю вселенную, и Ты призвал к Себе Свое создание: всеильный Господи, слава Тебе!

## СТИХИРЫ ПАСХИ

### Глас 5.

**Да воскреснет Бог, и расточатся вразі Егѡ.**

Пасха священная нам днесь показася; Пасха нова святая; Пасха таинственная; Пасха всечестная. Пасха Христос Избавитель; Пасха

## APOSTICHON

### 2. Ton

Deine Auferstehung, Christus Erlöser, erleuchtete die ganze Welt und Du holtest zu Dir zurück Dein eigenes Geschöpf, allmächtiger Herr, Ehre sei Dir!

## OSTERSTICHIREN

### 5.Ton

**Gott erhebt Sich, Seine Feinde zerstieben und die Ihn hassen, fliehen vor Ihm.**

Pas'cha, das heilige Pas'cha ist heute uns gezeigt, das neue heilige Pas'cha, das Mysterium des Pas'cha, das hochhehre Pas'cha, das Pas'cha, Christus der Erlöser,

непорóчная; Пáсха вели́кая; Пáсха  
 вёрных. Пáсха двéри райския нам  
 отверза́ющая. Пáсха всех  
 освяща́ющая вёрных.

das reine Pas'cha, das große Pas'cha, das  
 Pas'cha der Gläubigen, das Pas'cha, das  
 uns öffnet die Tore des Paradieses, das  
 Pas'cha, das alle Gläubigen heiligt.

**Я́ко исчеза́ет дым, да исче́знут.**  
 Прииди́те от видéния жены́  
 благовéстницы, и Сиóну рцýте:  
 приими́ от нас рáдости  
 благовéщения, Воскресéния  
 Христóва: красúйся, лику́й и  
 рáдуйся, Иерусали́ме, Царя́ Христа́  
 узрéв из грóба, я́ко жениха́  
 происходя́ща.

**Wie Rauch vor dem Wind verweht, wie  
 Wachs vor dem Feuer zerschmilzt...**

Ihr kommet vom Schauen, ihr Frauen, ihr  
 bringet die frohe Botschaft und saget zu  
 Sion: "Empfanget die Kunde der Freude,  
 die Botschaft der Auferstehung Christi.  
 Freue dich, tanze im Reigen und juble,  
 Jerusalem, da du den König, Christus,  
 schauest aus dem Grabe hervorgehen wie  
 einen Bräutigam!"

**Та́ко да поги́бнут грéшницы от  
 Лица́ Бóжия, а пра́ведницы да  
 возвеселя́тся.**

**... so verwehen die Frevler vor Gottes  
 Angesicht, doch die Gerechten freuen  
 sich.**

Миронóсицы жены́, úтру глубоку́,  
 представша грóбу Живода́вца,  
 обрето́ша А́нгела на ка́мени сидя́ща,  
 и той провещáв им, си́це глаго́лаше:  
 что и́щите Живáго с мёртвыми; что  
 пла́чете Нетлénнаго во тли? Шéдше,  
 проповéдите ученико́м Егó.

Als die myrrhentragenden Frauen früh am  
 Morgen an das Grab des Lebenspenders  
 traten, fanden sie den Engel auf dem  
 Steine sitzen. Er rief ihnen zu und sprach:  
 Was suchet ihr den Lebendigen unter den  
 Toten? Was beweinet ihr den Un-  
 verweslichen in der Verwesung? Gehet  
 hin, bringet die Kunde Seinen Aposteln!

**Сей день, егóже сотвори Господь,  
 возра́дуемся и возвесели́мся в онь.**  
 Пáсха красная, Пáсха, Господня  
 Пáсха! Пáсха всечестна́я нам возсия́.  
 Пáсха, рáдостью друг дру́га  
 обы́мем. О Пáсха! Избавлéние  
 скóрби, ибо из грóба днесь, я́ко от  
 черто́га возсия́в Христóс, жены́  
 рáдости испóлни, глаго́ля:  
 проповéдите апо́столом.

**Dies ist der Tag, den der Herr gemacht  
 hat; laßt uns frohlocken und uns seiner  
 freuen!**

Das Freudenpas'cha, das Pas'cha des  
 Herrn, das Pas'cha, das hochhehre Pas'cha  
 ist aufgegangen, das Pas'cha! Umarmen  
 wir einander in Freude! O Pas'cha, du  
 Erlösung von Trauer! Aus dem Grabe  
 strahlt heute hervor wie aus einem  
 Brautgemach Christus, der die Frauen mit  
 Freude erfüllte, als Er sprach: "Bringet  
 Kunde den Aposteln!"

**Слава, и ныне, глас 5:**  
 Воскресéния день, и просвети́мся  
 торжествóм, и друг дру́га обы́мем.

**Ehre... jetzt ... 5. Ton**

Tag der Auferstehung! Lasset uns Licht  
 werden an diesem Fest, lasset uns einander  
 umarmen, lasset uns "Brüder!" sagen

Рцем брáтие, и ненавѣдящим нас,  
простѣм вся Воскресѣнием, и тако  
возопѣем: Христос воскресе из  
мѣртвых, смѣртию смерть попрáв, и  
сущим во гробѣх живѣт даровáв.

Христос воскресе из мѣртвых,  
смѣртию смерть попрáв, и сущим во  
гробѣх живѣт даровáв.. *(трижды)*

### ОТПУСТ

(Воскресый из мертвых,) Христос,  
истинный Бог наш, молитвами  
Пречистыя Своея Матере, святых  
славных и всехвальных Апостол, **(и  
святаго, егоже есть храм, и святаго,  
егоже есть день)**, святых и  
праведных богоотец Иоакима и  
Анны, и всех святых, помилует и  
спасет нас, яко благ и  
человеколюбец.

Христос воскресе!  
Воистину воскресе! *(трижды)*

Христос воскресе из мѣртвых,  
смѣртию смерть попрáв, и сущим во  
гробѣх живѣт даровáв.

auch denen, die uns hassen, lasset uns  
alles vergeben ob der Auferstehung und  
rufen: Christus ist auferstanden von den  
Toten, und hat den Tod durch den Tod  
zertreten und denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt!

Christus ist auferstanden von den Toten,  
im Tode bezwang er den Tod, schenkt  
denen in den Gräbern das Leben!  
*(dreimal)*

### ENTLASSUNG

Christus, unser wahrer Gott, der  
auferstanden ist von den Toten, erbarme  
sich unser und errete uns auf die Fürbitten  
seiner allreinen und allmakellosen heiligen  
Mutter, der heiligen, hehren und  
allgepriesenen Apostel, der heiligen und  
siegreichen Märtyrer, unserer gottseligen  
und gotttragenden Väter, der heiligen und  
gerechten Gottesahnen Joachim und  
Anna, und aller Heiligen, denn er ist gut  
und liebt die Menschen.

P Christus ist auferstanden!  
A Er ist wahrhaft auferstanden!  
*(dreimal)*

P Ehre seiner Auferstehung am dritten  
Tag!

A Wir verehren seine Auferstehung am  
dritten Tag!

P Christus ist auferstanden von den  
Toten, im Tode bezwang er den Tod,  
schenkt denen in den Gräbern das Leben!

### Hinweis

Diese Übersetzung ist ausschließlich zum gottesdienstlichen Gebrauch  
und Mitbeten in der Kirche erstellt worden.